

---

---

## VI. IN MEMORIAM

### ЯЗЫК ПУШКИНСКОЙ ЭПОХИ В ТРУДАХ И. Г. ДОБРОДОМОВА

21 октября 2022 года ушел из жизни Игорь Георгиевич Добродомов, лингвист, доктор филологических наук (1974), профессор (1981), исследователь иноязычной лексики русского языка, внесший свой вклад в изучение языка Пушкина и пушкинской эпохи.

И. Г. Добродомов родился 10 ноября 1935 года в селе Ракитное Белгородской области. В 1958 году окончил филологический факультет Московского университета по отделению русского языка и литературы, в 1963 году — аспирантуру Института русского языка АН СССР. В 1966 году защитил кандидатскую диссертацию «История лексики тюркского происхождения в древнерусском языке (На материале “Повести временных лет”)», в 1974 году — докторскую — «Проблемы изучения болгарских лексических элементов в славянских языках». С 1964 года и до последних лет жизни работал на кафедре общего языкознания Московского педагогического государственного университета (в прошлом — МГПИ им. В. И. Ленина), с 1980 по 2014 год заведовал этой кафедрой.

И. Г. Добродомов — автор более 700 печатных работ, из которых несколько десятков посвящены редким (преимущественно иноязычным) и ныне устаревшим или изменившим свое значение словам в произведениях Пушкина и его современников. Одна из первых такого рода тем, к которой исследователь несколько раз возвращался с уточнениями и дополнениями, — семантика загадочного слова *шаматон*. В большинстве случаев, так же как в «Капитанской дочке» («...да будет солдат, а не шаматон»), значение его не вполне ясно из контекста. Соответственно, словарные толкования вполне произвольны: «мот, гуляка, пустой человек»,<sup>1</sup> «шалопай, бездель-

---

<sup>1</sup> Пушкин А. С. Полн. собр. соч.: В 6 т. М.; Л., 1931. Т. 6: Путеводитель по Пушкину. С. 377 (Приложение к журналу «Красная нива» на 1931 г.).

ник».<sup>2</sup> Добродомов установил, что слово это встречалось также в других написаниях (*шематон*, *шамотон*, *шиматон*) и что его синонимический ряд эксплицирован в романе А. Ф. Вельтмана «Новый Емеля, или Превращения» (1845): «...денди, или по-русски *шематон*» [3; 23; 25; 26; 34; 35].<sup>3</sup>

Таким образом, слово *шаматон* должно интерпретироваться в контексте дворянского щегольства и сопоставляться со сменяющимися друг друга терминами *щёголь*, *петиметр*, *фашинебль*, *франт* и некоторыми другими, использовавшимися в русской литературе начала XIX века как полные или частичные синонимы.<sup>4</sup> В этот же ряд в начале 1820-х годов входит слово *денди* (более ранний вариант: *дендий*, более поздний — *дэнди*), закрепившееся в современном русском языке благодаря первой главе «Евгения Онегина». Однако Пушкин воспринимал это слово как ненатурализованное и писал его по-английски: «Как Dandy Лондонский одет». Поэтому оно отсутствует в «Словаре языка Пушкина» (хотя встречается в пушкинских текстах еще дважды), но зато включается с цитатой из «Онегина» (то есть неправомерно) в академические словари русского языка [40; 43; 53]. Из-за неучета общеизвестной строки «Словарь языка Пушкина» и «Новые материалы к словарю А. С. Пушкина» ограничивают употребление прилагательного *лондонский* в пушкинских текстах тремя примерами вместо положенных четырех [68, с. 19—27]. Уже этот пример позволяет усомниться в правоммерности тезиса Г. О. Винокура о том, что язык писателя представляет собой подмножество фактов национального языка (именно этим тезисом обосновано невключение в «Словарь языка Пушкина» иноязычной лексики).

Пушкинский материал появляется в работах И. Г. Добродомова с конца 1960-х годов. В статье об этнониме *хазары* [1] исследователь обращает внимание на то, что слова с соответствующим корнем встречаются у Пушкина в двух разных написаниях («Младой хазарский хан Ратмир» и «Отмстить неразумным хозарам»); аналогичное колебание в написании корневой гласной обнаруживает су-

---

<sup>2</sup> Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. М., 1940. Т. 4. Стб. 1316; Словарь языка Пушкина: В 4 т. 2-е изд. М., 2000. Т. 4: С—Я. С. 994.

<sup>3</sup> Здесь и далее в квадратных скобках даются отсылки к номерам библиографии, публикуемой ниже.

<sup>4</sup> На более широком материале история этих слов изучена аспирантом И. Г. Добродомова С. Л. Ивановым, автором диссертации «История щегольской лексики в русском языке XVIII—XX вв.» (2003) и статей: 1) Денди // Русская речь. 2003. № 2. С. 95—102; 2) Фешенебельный // Там же. № 3. С. 102—109.

ществительное *казак* (*козак*), образованное от того же тюркского этимона *каз*- 'бродить'. Вариативность обусловлена долгой историей бытования обоих слов в русском языке, принявшем в себя несколько волн заимствований. С хазарами связано еще одно наблюдение Добродомова — на этот раз над текстами пушкинских комментаторов. В позднейшей работе он исправляет ошибку В. В. Набокова, объявившего хазарина (*Khazar*) Ратмира «хазарейцем» (*Nazara*), и отвергает поправку В. П. Старка, который, пытаясь скорректировать Набокова, предположил, что афганские персоязычные монголы-хазарейцы — якобы потомки тюрков-хазар [22, с. 411].

Интерес к вариативности орфографии и орфоэпии пушкинского времени неоднократно приводил И. Г. Добродомова к важным историко-лексикологическим и текстологическим наблюдениям. Исследователь обратил внимание на то, что в «романе в стихах» Пушкин пишет слово *roast-beef* не по-английски, а по-французски (*Rost-beef*), а в *beef-steaks* выдерживает английское написание, хотя в черновике пишет это слово по-французски (*Bif-stek*); при этом из русских вариантов *бифтекс* и *бифштекс*, в то время равноупотребимых, он предпочитал второе, возникшее под немецким влиянием, тогда как Карамзин предпочитал первое [32; 52; 54].

В лексикографической заметке о словоупотреблении в «Борисе Годунове» «Не *налог*, а *налога*» [4] Добродомов указал, что, вопреки «Словарю языка Пушкина», в стихах из «Бориса Годунова»: «Опалу, казнь, бесчестие, налоги, / И труд, и глад — всё испытали вы» — имеется в виду не *налог* (финансовая повинность), а *налога*; это слово означает 'притеснение', или, как разъясняет Карамзин в примечаниях к «Истории Государства Российского», «тягость». Аналогичное словоупотребление находим у Ломоносова в оде 1746 года: «От церкви отврати налоги». Впрочем, «Словарь русского языка XVIII века» отмечает, что и в значении 'притеснение' обсуждаемое слово могло употребляться как в женском, так и в мужском роде, поэтому вопрос о лемме, представляющей пушкинское словоупотребление, остается открытым.

В статье «Об одном прилагательном в языке В. Г. Белинского и его современных интерпретациях» [6] показано, что уничижительное определение «фризурная литература», данное Белинским авторам-современникам, должно быть сопоставлено не с прилагательным *фризовый* 'сделанный из грубого сукна со слегка завитым ворсом', а с французским существительным *friseur* — старым разговорным синонимом слова *coiffeur* 'парикмахер'. «Фризурная литература» — это такая, которая годится только на «папилютки» — бумажки для завивки волос. Хотя Белинский играет на паронимии

эпитетов *фризурный* и *фризовый* («сочинители в фризových шинелях»), сходство между «фризовой шинелью» и «фризурной литературой» заключается лишь в том, что оба прилагательных восходят в конечном счете к французскому глаголу *friser* ‘завивать’.

Галлицизмы Белинского помогли исследователю правильно понять значение упреков Татьяны Онегину: «...мой позор <...> мог бы в обществе принести / Вам соблазнительную честь». Последнее словосочетание Белинский перефразировал как «жажда скандалёзной славы». В лексиконе Пушкина еще не было слов *скандал* и *скандалёзный* или *скандальный*, а в лексиконе Белинского они уже были; но для Белинского правильное понимание текста было самоочевидно, а для нас уже нет. Поэтому И. Г. Добродомов и автор этих строк провели исследование, которое продемонстрировало полный параллелизм употребления слов *соблазн(ительный)* и *scandale(ux)* в русских и французских текстах Пушкина и его современников [67; 68, с. 187—206].

В заметке Добродомова «К истории глагола *транжирить*» [9], помимо прочего, впервые с опорой на материал картотеки «Словаря русского языка XVIII века» отмечено, что существительное *транжир* употреблялось уже в XVIII столетии, и приведена цитата из «Вергилиевой Енейды, вывороченной наизнанку» Н. П. Осипова: «Повесы, моты и транжиры» (ч. IV, 1794).<sup>5</sup> Пушкин, правда, осиповский бурлеск не любил, считая его «холодным» и «однообразным», и предпочитал трагедии Осипова иронические поэмы В. И. Майкова. Но факт остается фактом: слово *транжир* уже принадлежало языку пушкинской и даже допушкинской эпохи.

В заметках о Батюшкове и Гоголе исследователь расшифровал не раскрытые в комментариях значения и формы переданных кириллицей венгерских ругательств [11; 12; 58].<sup>6</sup> В одном из военных писем 1813 года Батюшков воспроизводит восклицание офицера-венгра «Бассамтарата тарара!». Здесь «бессмысленной тарабарщиной» является лишь заключительный отрезок фразы (...*tarata tarara*), тогда как ее начальная часть (*бассам...*) — это настоящее венгерское слово *baszom* ‘futuo’, с которого начинается матерное ругательство *baszom az anyád(at)* ‘matrem tuam futuo’ [11,

<sup>5</sup> Осипов Н. П. Вергилиева Енейда, вывороченная на изнанку // Ироническая поэма / Ред. и примеч. Б. Томашевского. Л., 1933. С. 456 («Б-ка поэта». Большая сер.).

<sup>6</sup> Первооткрывателями темы были А. Бэкунд и В. Кипарский, см.: Bäcklund A. Was bedeutet «teremtete» bei Gogol? // Scando-Slavica. 1954. Т. 1. S. 103—105; Kiparsky V. Ungarisches bei Gogol // Scando-Slavica. 1961. Т. 7. S. 61—63.

с. 263—264]. Это же венгерское ругательство в разнообразно искаженных написаниях (*басе мазенята, пасе мазепято и басамазенята*) появляется у Гоголя в черновиках неоконченного романа «Гетьман» (1830—1832). А в рецензии на «Русский этимологический словарь» А. Е. Аникина Добродомов добавляет еще один классический пример, более поздний, — стихотворение, которое Блок считал «перлом русской лирики»: «Ба́сан, ба́сан, басана́, / Басана́та, басана́та! / Ты другому отдана / Без возврата, без возврата!» (Ап. Григорьев, «Цыганская венгерка», 1857).<sup>7</sup>

В год пушкинского двухсотлетия И. Г. Добродомов и автор настоящего обзора начали публиковать заметки о языке «Евгения Онегина», частично переоформленные в статьи для «Онегинской энциклопедии» [30; 32; 33; 37; 38; 47—57; 60—61; 64; 66; 67; 72—74]. Некоторые из них писались в соавторстве, другие — порознь, а спустя несколько лет мы решили объединить написанное под одной обложкой. Все статьи, независимо от «происхождения», были переработаны нами совместно; так появилась книга «Лексика и фразеология “Евгения Онегина”» [68]. Ее подзаголовок («Герменевтические очерки») призван указать на то, что, по замыслу соавторов, включенные в книгу разыскания имеют отношение не только к истории слов и выражений, но и к пониманию фрагментов текста, в которых эти выражения употреблены, а нередко, по принципу герменевтического круга, и к пониманию текста в целом.

Чтобы дать представление об издании, приведу его аннотацию: «Очерки, собранные в книге, посвящены “темным местам” пушкинского романа, трудность интерпретации которых связана с особенностями словоупотребления и спецификой поэтического языка первой трети XIX столетия. Предмет исследования — редкие и устаревшие слова и обороты, сегодня совершенно забытые или изменившие свое значение. Рассмотрение исторических сдвигов в семантике пушкинских слов и выражений ведется на широком языковом и культурном материале. Изучению поэтического словоупотребления предшествует скрупулезный анализ лексикографических данных. Особое внимание уделено иноязычным и заимствованным словам, а также именам собственным. Проблемы поэтической семантики обсуждаются в тесной связи с вопросами пушкинской текстологии и орфографии».

<sup>7</sup> См.: Добродомов И. Г. [Рец. на кн.]: Аникин А. Е. Русский этимологический словарь. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2008. Вып. 2: (б — бдынъ). 336 с.; 2009. Вып. 3 (бе — болдыхать). 342 с. // Этимология 2009—2011 / Под ред. Ж. Ж. Варбот, Д. И. Эдельман, А. Ф. Журавлева, Л. В. Куркиной. М., 2012. С. 323.

Каждая глава фокусируется на одном-двух словах из романа (включая некоторые имена собственные), для интерпретации которых привлекается языковой материал из других текстов Пушкина, его предшественников и современников, а также из словарей XVIII—XX веков. Лексикографическая история слова становится фоном для его литературной истории. Вот список «очеркообразующих» слов и словосочетаний в порядке их появления в пушкинском романе или его черновиках и в обсуждаемой книге: *Зевес*, *dandy*, *педант*, *Ювенал*, «*поди!*», *rost-beef*, *beef-steaks*, *винегрет* (*vinai-grette*), *Армида*, *Цирцея*, *Филлида*, «*мух давить*», *цваница*, *элегия*, *облучок*, *Виргилий*, «*una gente a cui l' morir non dole*» (эпиграф из Петрарки к гл. 6), *Диана*, *эпикуреец*, *форрейтор*, «*звезды прелестные*», *Нереида*, *соблазнительный* и *соблазн*, *Морали*. Поскольку список привлекаемых для анализа словесных форм гораздо шире, к изданию приложен «Указатель слов, форм и выражений» [68, с. 269—295];<sup>8</sup> образцом для него стал аналогичный указатель к «Загадкам пушкинского текста и словаря» А. Б. Пеньковского,<sup>9</sup> взявшего на себя труд выпускающего редактора нашей книги.

Значительным историко-лексикологическим и одновременно историко-литературным достижением И. Г. Добродомова стала история бытования в русской литературе галлицизма *супиры*, ушедшего затем из дворянской речи в народные говоры, чему посвящена статья «Историко-этимологические каламбуры и филологическая достоверность лексико-фразеологического материала» [71]. Наиболее интересна для нашего обзора реплика «пожилого человека» из ранней редакции лермонтовского «Маскерада», примечательная нагнетанием галлицизмов и обыгрыванием их семантики: «Ведь носят же супиры, сувениры / И репантиры? / Дивлюся, как давно не превратят / Отчаянье в какой-нибудь наряд».

Модные реалии, обозначенные здесь французскими словами, долгое время комментировались ошибочно: «Супиры, сувениры — названия дамских туалетов, происходящие от французских слов: *le soupir* — “вздых”, *le souvenir* — “воспоминание”; репантир — название модной прически, от фр. *le repentir* — “раскаянье”».<sup>10</sup> Добродомов установил, что весь перечень аксессуаров заимствован Лермонтовым из повести Бестужева-Марлинского «Фрегат “На-

<sup>8</sup> Составлен мною и С. Г. Болотовым.

<sup>9</sup> См.: Пеньковский А. Б. Загадки пушкинского текста и словаря: Опыт филологической герменевтики. М., 2005. С. 274—306 (составлен М. И. Шапиром и мною).

<sup>10</sup> Лермонтов М. Ю. Соч.: В 6 т. М.; Л., 1956. Т. 5: Драммы. С. 753 (коммент. А. М. Докусова).

дежда”» (1832), контекст которой не оставляет сомнений, что речь идет не о туалетах и прическах, а о бижутерии: «Отчаяние? Нет ли какого перстня или браслета такого имени? Ведь есть же супиры и репантиры и сувениры у любого золотых дел мастера» [71, с. 94—99]. Эти наблюдения частично учтены в юбилейном академическом издании сочинений Лермонтова.<sup>11</sup>

Помимо прочего, комментаторов, а за ними и позднейших лексикографов вводит в заблуждение употребленное Лермонтовым слово *наряд*, которому приписывается значение ‘одежда’. Между тем еще В. И. Даль истолковывает слово *наряд* двояко — либо как «убор, красивая одежда, платье», либо как «вещи, надеваемые для красоты» [71, с. 100]. Добавлю, что определение Даля восходит к определению «Словаря Академии Российской» и ни в чем не противоречит тогдашней лексикографической традиции; так, в русско-немецко-французском словаре И. Нордстета среди эквивалентов русского *наряд* мы находим немецкое *Schmuck* ‘украшения (в том числе ювелирные)’ и французские *parure* и *ornement* с тем же значением;<sup>12</sup> те же французские эквиваленты приводит среди прочих в своем русско-французском словаре Ф. Рейф.<sup>13</sup>

Как видно из прилагаемой ниже библиографии, И. Г. Добродомов нередко печатал свои работы в нескольких вариантах — например, в академическом и научно-популярном. Чаще же всего поводом для републикации было, по его собственным словам, «обогащение старых заметок новым материалом» (одна из статей о *шаматоне* так и называется — «Двадцать лет спустя» [23]). Несколько раз предметом его исследований становились происхождение и история идиомы «*держат в ежовых рукавицах*», памятной читателям Пушкина по «Капитанской дочке» [5; 7; 10], воздействие на русскую фразеологию гоголевского оборота «*пошла писать губерния*» и его основы — фразеологизма «*пошла писать*», которому посвящено одноименное стихотворение П. А. Вяземского (1821) [14; 18], или два рефлекса французского выражения *faire la cour* ‘ухаживать, заигрывать, флиртовать’ — *ферлякурничать* и *строить куры* [13; 15; 16; 28].

<sup>11</sup> Лермонтов М. Ю. Собр. соч.: В 4 т. СПб., 2014. Т. 3: Драммы. С. 582—583 (коммент. О. В. Миллер при участии Н. А. Дроздова, Н. Г. Охотина и Ю. М. Прозорова).

<sup>12</sup> Нордстет И. Российский, с немецким и французским переводами, словарь. СПб., 1780. Ч. 1. С. 393.

<sup>13</sup> Рейф Ф. И. Русско-французский словарь, в котором русские слова расположены по происхождению; или Этимологический лексикон русского языка. СПб., 1836. Т. 2. С. 807.

Если французская идиома *faire la cour* встречается в текстах Пушкина,<sup>14</sup> то ее русский полуперевод входит, по выражению Добродомова, в «апокрифическую пушкиниану русской лексикографии» [27]. Из фразеологического словаря М. И. Михельсона «Русская мысль и речь» (1903—1904) в академический «Словарь современного русского литературного языка» попали стихи, якобы взятые из пушкинского эпистолярия: «*Девушкам красоткам Он ли строил куры.* Пушк <ин>. Письма».<sup>15</sup> Их неаутентичность была отмечена в статьях Добродомова, напечатанных в «Вопросах языкознания» в 1995 году [13, с. 123] и в журнале «Русский язык в школе» в 1997-м [16, с. 93]; тем не менее десять лет спустя (2007) псевдопушкинский пример перекочевал из старого академического словаря в новый.<sup>16</sup>

Историю апокрифа восстановил Д. В. Сичинава. Экспромт о святогорском игумене Ионе, откуда взяты эти строки («Дедушка игумен / Был ли нам приятен?...»), был сообщен по памяти Ал. Н. Вульфом М. И. Семевскому, который и напечатал текст в 1869 году в «Русском вестнике» как пушкинский. Выяснив, что он понял Вульфа не вполне правильно, Семевский в следующем году на страницах «Русской старины» уточнил, что «рифмы “дедушка-игумен” и проч. набраны были Львом Пушкиным, Пановским, Вронченко и другими их собеседниками в 1832 году в Варшаве».<sup>17</sup> Уточнение осталось незамеченным, стихотворение попало в издания сочинений Александра Пушкина и незаконно пребывало там до 1930-х годов.<sup>18</sup> Деориентирующие адреса «А. С. Пушкин к Жуковскому, 1825» (у Михельсона) и «Письма» (в академических словарях) обязаны своим происхождением недоразумению: в изданиях П. А. Ефремова экспромт приведен в подстрочном примечании к письму Пушкина Жуковскому от 17 августа 1825 года.<sup>19</sup> Д. В. Сичинава указал также объект пародии «Дедушка игумен...», написанной редким трехстопным хореем со сплошными женскими

<sup>14</sup> Она зафиксирована в «Разговорах с Н. К. Загряжской»: «...Миних <...> разговаривает с дамами, *leur faisant la cour*» (XII, 175).

<sup>15</sup> Словарь современного русского литературного языка. М.; Л., 1956. Т. 5 / Ред. тома А. М. Бабкин (буквы И, И) и Ю. С. Сорокин (буква К). Стб. 1883—1884.

<sup>16</sup> Большой академический словарь русского языка / Гл. ред. К. С. Горбачевич. СПб., 2007. Т. 8. С. 815.

<sup>17</sup> Русская старина. 1870. Т. 1. С. 404.

<sup>18</sup> Сичинава Д. В. Куры и братья Пушкины. URL: <https://mitrius.livejournal.com/973033.html> (запись от 03.01.2015; обращение 05.09.2023).

<sup>19</sup> Пушкин А. С. Соч. 8-е изд., испр. и доп. / Под ред. П. А. Ефремова. СПб., 1882. Т. 7: Письма 1816—1837 годов. С. 202.

окончаниями, — это «Песня» Дельвига (1820): «Дедушка!» девицы / Раз мне говорили, / “Нет ли небывлицы / Иль старинной были?”<sup>20</sup> В 1829 году М. И. Глинка написал на стихи Дельвига романс, ставший популярным, — чем, вероятно, и объясняется называние каламбурных рифм по его канве.

Иного рода лексикографический казус представляет пушкинское (на этот раз подлинно пушкинское) *урьльник* — слово со вполне прозрачной этимологией (от латинского *urina* ‘моча’; ср. первичный вариант *уринник*) и значением, точно указанным в «Новых материалах к словарю А. С. Пушкина» (‘ночной горшок’). Этот предмет, ранее замеченный в борделе героями ироикомиической поэмы В. Л. Пушкина «Опасный сосед» («Урьльник, самовар и чашки на скамейке»),<sup>21</sup> поэт-племянник поручил Monsieur Picard’u подать перед сном Нулину. Однако Николай I самолично вычеркнул неприличный *урьльник*, заменив его подходящим по ритму и рифме словом *будильник*, которое печатается в тексте «Графа Нулина» и поныне: «...Ципцы с пружиною, будильник / И неразрезанный роман» (исключения в издательской практике с конца 1930-х годов вплоть до нашего времени единичны). Вариант с *урьльником* напечатан в большом академическом издании только в разделе других редакций (V, 169). И. Г. Добродомов посвятил несколько статей поразительной судьбе этого слова и вариантов пушкинской цитаты в отечественной лексикографии [41; 42; 46]. Удивительнее всего (в это даже трудно поверить), что в ряде новейших словарей *урьльнику* приписано значение «умывальник». Далее, выясняется, что в послевоенном академическом словаре пушкинская цитата фигурирует в «царском» варианте и иллюстрирует слово *будильник*,<sup>22</sup> тогда как в «Словаре языка Пушкина» и дополнения к нему слово *будильник* вообще не вошло. Вряд ли это справедливо: по свидетельству Смирновой-Россет, замечание цензора-венценосца «восхитило Пушкина», поэтому поэт поправку принял и пустил в дело.<sup>23</sup> Из нового академического словаря пушкинско-николаевский *будильник* исключен,<sup>24</sup> а во второе, дополненное, издание «Словаря языка Пушкина» (2000) так и не включен (в от-

<sup>20</sup> Сичинава Д. В. Куры и братья Пушкины.

<sup>21</sup> Пушкин В. Л. Опасный сосед // Ирои-комическая поэма. С. 650.

<sup>22</sup> Словарь современного русского литературного языка. М.; Л., 1950. Т. 1 / [Ред. тома И. А. Фалов (гл. ред.), П. Н. Берков, С. А. Аннинский]. Стб. 667.

<sup>23</sup> Смирнова-Россет А. О. Из «Автобиографии» // Пушкин в воспоминаниях современников. М., 1974. Т. 2. С. 155.

<sup>24</sup> Большой академический словарь русского языка. СПб., 2005. Т. 2. С. 231.

личие от *урьльника*). Каждый том этого издания завершается «Списком слов, не зарегистрированных в «Словаре языка Пушкина»», но злосчастный *будильник* не попал даже туда.

Вслед за В. В. Виноградовым И. Г. Добродомов обратился к изучению следов семинарского жаргона в общерусском языке. Для нашей темы представляет интерес глагол *сморозить*, которому посвящен один из разделов статьи «Этимологические заметки о русском семинарском жаргоне: *взъефантулить*, *сморозить*, *аксиос(ы)*» [77]. Самым ранним случаем употребления этого слова в художественной литературе считается реплика протагониста некрасовского водевиля «Петербургский ростовщик» (1844): «Дура сморозила, а ты повторяешь» [77, с. 155]. Однако слово это вошло в употребление еще в 1830-е годы, если не раньше. В третьем томе романа А. И. Чуровского «Ротмистр-чернокнижник, или Москва в 1812 году» (1837; ценз. разр. 8 ноября 1836 года) крестьяне восклицают: «Эк сморозил, дядя Пахомыч!»<sup>25</sup> В анонимном переводе романа Поля де Кока «Турлуру» (1838) восклицание «Эк ты сморозила!» тоже вкладывается в уста крестьянки.<sup>26</sup> Иначе говоря, Пушкину вполне могло быть уже известно переносное значение глагола *сморозить*, а его семинарское происхождение можно поставить под вопрос.

В последние годы жизни И. Г. Добродомов вернулся к одной из своих любимых тем — тюрко-славике. В статье «О лексикологической неуволимости архаизаций и инноваций в XIX веке», написанной совместно с В. В. Шаповалом [69], предметом изучения становятся тюркизмы персидского происхождения в кавказских повестях Бестужева-Марлинского (*пешкеш* и др.), их вариации в различных тюркских языках и заимствования в русские диалекты, а также их судьба в позднейшей литературе и лексикографии. Несколько статей Добродомова посвящены отношению Пушкина и его современников к тюркскому наследию в русской лексике [75; 76; 78]. Тематически к этим работам примыкают заметки об именах *Морали*, *Кирджали* и этнониме *Османли* [60; 68, с. 207—218] и о слове *кизляр* в «Бахчисарайском фонтане» [21] (дополнения и уточнения: [68, с. 218—220]).

Избранные труды И. Г. Добродомова по этимологии и лексикологии, опубликованные в течение полувека (1964—2014), составили два тома, изданных в Московском педагогическом государственном университете к 80-летию и 85-летию ученого [81; 83]. В них

<sup>25</sup> [Чуровский А. И.] Ротмистр-чернокнижник, или Москва в 1812 году: Роман. Из походных записок артиллерийского полковника. М., 1837. Ч. 3. С. 9.

<sup>26</sup> Кок П. де. Турлуру: Роман Поль-де-Кока. СПб., 1838. Ч. 1. С. 16.

перепечатаны и некоторые работы, вошедшие в помещаемую здесь библиографию.

Requiescat in pace.

Игорь Пильщиков

РАБОТЫ И. Г. ДОБРДОМОВА О ЯЗЫКЕ ПУШКИНА  
И ПУШКИНСКОЙ ЭПОХИ

Составил Игорь Пильщиков

1. Х<sup>а</sup>зары и русское правописание // Русская речь. 1968. № 3. С. 63—64.
2. Правильно ли мы читаем стихи? // Русская речь. 1970. № 2. С. 91—95.
3. Из заметок по лексике А. С. Пушкина: (По следам разысканий о слове *шаматон* из «Капитанской дочки») // Основы лингвистического анализа и методика преподавания иностранных языков в высшей школе: Межвуз. темат. сб. / Ярослав. ун-т; Под ред. О. Т. Молчановой. Ярославль, 1978. Вып. 3. С. 17—28.
4. Не *налог*, а *налога*: Лексикографическая заметка о словоупотреблении в «Борисе Годунове» // Русская историческая лексикология и лексикография: Межвуз. сб. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1983. Вып. 3. С. 133—134.
5. О *черном теле...* и *ежовых рукавицах* // Русский язык в школе. 1983. № 4. С. 85—86.
6. Об одном прилагательном в языке В. Г. Белинского и его современных интерпретациях // Вопросы истории русского литературного языка XIX—XX вв.: Межвуз. сб. науч. тр. / Моск. гос. пед. ин-т им. В. И. Ленина; Под ред. И. Г. Добродомова. М., 1985 (1986). С. 5—14.
7. Значение изучения фразеологизмов в тексте: (по поводу фразеологизмов *держатъ в черном теле*; *держатъ в ежовых рукавицах*) // Zeitschrift für Slavistik. 1986. Bd. 31. H. 3. S. 425—436 (совместно с Р. Эккертом).
8. *Люстра* и ее «конкурент» // Русская речь. 1988. № 3. С. 133—137.

9. К истории глагола *транжирить* // Этимология 1986—1987 / Под ред. Ж. Ж. Варбот, Л. А. Гиндина, Г. А. Климова и др. М.: Наука, 1989. С. 194—200.
10. Сочетание слов в контексте и возможности фразеологизации (история выражений «держать в черном теле» и «держать в ежовых рукавицах») // Становление грамматического и лексико-фразеологического строя русского языка: Межвуз. сб. науч. тр. / Магнитогор. гос. пед. ин-т; Под ред. С. Г. Шулешковой. Магнитогорск, 1992. С. 54—64.
11. Венгерское ругательство в эпистолярной Батюшкова: (дополнение к комментарию) // Philologica. 1995. Т. 2. № 3/4. С. 263—266.
12. Ноздревское слово *фетюк* // Русский язык в школе. 1995. № 3. С. 75—78.
13. Проблема источников для русской исторической лексикологии Нового времени // Вопросы языкознания. 1995. № 1. С. 117—125.
14. Как «пошла писать губерния»? // Русская словесность. 1996. № 3. С. 84—87.
15. *Строить куры* // Zeszyty naukowe Wyższej szkoły pedagogicznej w Rzeszowie. Seria filologiczna. Językoznawstwo. 1996. Zesz. 3. № 20. S. 43—66.
16. *Куростройство и ферлакурство*: (о фразеологизме *строить куры*) // Русский язык в школе. 1997. № 1. С. 92—96.
17. *Светлана и Руслан*: (из истории имен) // Русский язык: (Еженед. прилож. к газете «Первое сентября»). 1997. Май. № 20 (92). С. 13—14.
18. Как *пошла писать губерния* // Russian Language Journal. 1998. Vol. 52. № 171/173. P. 3—19.
19. О словарях редких и устаревших слов // Проблемы русской лексикологии и лексикографии: Тезисы докладов межвуз. науч. конф. 13—15 октября 1998 г. / Вологод. гос. пед. ун-т. Вологда: Русь, 1998. С. 89—92.
20. К изучению языка старой Москвы: [Рец. на кн.: *Елистратов В. С. Язык старой Москвы: Лингвоэнциклопедический словарь*. М.: Русские словари, 1997. 701 с.] // Русский исторический вестник. 1998. Т. 1. С. 239—246 (совместно с Н. А. Николиной).

21. *Немые кизляры*: (из комментария к «Бахчисарайскому фонтану») // *Philologica*. 1998. М., 1999. Т. 5. № 11/13. С. 133—138.
22. [Рец. на кн.]: Набоков В. Комментарий к роману А. С. Пушкина «Евгений Онегин» / Пер. с англ.; Науч. ред. и автор вступ. ст. В. П. Старк. СПб.: Искусство—СПБ; Набоковский фонд, 1998. 926 с.; Набоков В. Комментарии к «Евгению Онегину» Александра Пушкина / Пер. с англ.; Под ред. А. Н. Николюкина. М.: НПК «Интелвак», 1999. 1008 с. // *Philologica*. 1998. М., 1999. Т. 5. № 11/13. С. 403—424 (совместно с И. А. Пильщиковым).
23. Двадцать лет спустя: (О слове *шаматон* из «Капитанской дочки») // Статьи о Пушкине: К 200-летию со дня рождения поэта / Под ред. В. И. Коровина. М.: Прометей, 1999. С. 283—312.
24. Об одном случае согласования собственного имени по числу в эпистолярной А. С. Пушкина // А. С. Пушкин и история русского литературного языка: Доклады и материалы межвуз. конф. / Орехово-Зуев. пед. ин-т; Отв. ред. В. В. Краснянский. Орехово-Зуево, 1999. С. 36—39.
25. Читая Пушкина... или Слово в защиту шаматона // *Русская речь*. 1999. № 6. С. 98—102 (совместно с Г. К. Валеевым).
26. *Щеголь* девятнадцатого века // IX Житниковские чтения: Динамический аспект лингвистических исследований: Материалы Всерос. науч. конф., 21—23 апреля 1999 г. / Челябинск. гос. ун-т; Отв. ред. Е. И. Голованова. Челябинск, 1999. Ч. 2. С. 44—50 (совместно с Г. К. Валеевым).
27. Из апокрифической Пушкинианы русской лексикографии // Актуальные вопросы исторической лексикологии и лексикографии: Межвуз. сб. науч. тр. / Смолен. гос. пед. ун-т; Отв. ред. И. А. Королева. Смоленск, 2000. С. 99—109.
28. Каламбуристский фразеологизм *строить куры* // Восточно-украинский лингвистический сборник / Донецк. гос. ун-т; Отв. ред. Е. С. Отин. Донецк: Донеччина, 2000. Вып. 6. С. 195—201.
29. Справочники по «Евгению Онегину» // *Русский язык в школе*. 2000. № 4. С. 105—110.
30. Педантизм Евгения Онегина в свете лексикографических фактов // А. С. Пушкин в Подмосковье и Москве: Материалы

- IV Пушкинской конф. 15—17 октября 1999 г. / Гос. историко-лит. музей-заповедник А. С. Пушкина. Большие Вязёмы, 2000. С. 26—37 (совместно с И. А. Пильщиковым).
31. Окна в забытый мир прошлого // Русский язык в школе. 2000. № 2. С. 100—103 (совместно с И. Е. Шуваловой).
  32. Бифштекс // Русский язык в школе. 2001. № 5. С. 86—87, 90.
  33. «В окно смотрел и мух давил»: Об одном фразеологизме в «Евгении Онегине» // А. С. Пушкин в Подмосковье и Москве: Материалы V Пушкинской конф. 14—15 октября 2000 г. / Гос. историко-лит. музей-заповедник А. С. Пушкина. Большие Вязёмы, 2001. С. 89—92.
  34. Кто такой *шаматон* в «Капитанской дочке»? // А. С. Пушкин в Подмосковье и Москве: Материалы V Пушкинской конф. 14—15 октября 2000 г. / Гос. историко-лит. музей-заповедник А. С. Пушкина. Большие Вязёмы, 2001. С. 93—103.
  35. Кто такой *шаматон*? // Русский язык в школе. 2001. № 2. С. 95—98.
  36. «Носологические» мотивы у А. С. Пушкина // Человек. Язык. Искусство: Материалы междунар. научно-практ. конф. 14—16 ноября 2000 г. / Моск. пед. гос. ун-т; Отв. ред. Н. В. Черемисина-Ениколопова. М.: Изд-во МПГУ, 2001. С. 70—72.
  37. «Ямщик сидит на облучке...» // Русская речь. 2001. № 5. С. 111—115.
  38. Из заметок о лексике и фразеологии «Евгения Онегина»: [1. «...В окно смотрел и мух давил»; 2. «Ученый малый, но педаант»] // Пушкинская конференция в Стэнфорде, 1999: Материалы и исследования / Под ред. Д. М. Бетеа, А. Л. Осповата, Н. Г. Охотина, Л. С. Флейшмана. М.: ОГИ, 2001. С. 252—270. (Материалы и исследования по истории рус. культуры; Вып. 7) (совместно с И. А. Пильщиковым).
  39. Набоковский «Онегин»: визит на родину // Московский пушкинист: Ежегод. сб. / РАН. ИМЛИ им. А. М. Горького. Пушкинская комиссия; Сост. и науч. ред. В. С. Непомнящий. М.: Наследие, 2001. [Вып.] 9. С. 59—66 (совместно с И. А. Пильщиковым).

40. Денди // Русский язык в школе. 2002. № 4. С. 77—81.
41. Репрессированное слово из поэмы А. С. Пушкина «Граф Нулин» // Восточноукраинский лингвистический сборник / Донецк. нац. ун-т; Отв. ред. Е. С. Отин. Донецк: Донеччина, 2002. Вып. 8. С. 319—325.
42. Царское слово в поэме А. С. Пушкина «Граф Нулин» // Историко-лексикологические заметки: Межвуз. сб. ст. / Моск. гос. обл. пед. ин-т; Отв. ред. В. В. Краснянский. Орехово-Зуево, 2002. С. 8—13.
43. Dandy — денди — дэнди // В пространстве филологии / Донецк. нац. ун-т; Отв. ред. В. М. Калинин. Донецк: Юго-Восток, 2002. С. 46—54.
44. Из заметок о лексике и фразеологии «Евгения Онегина»: 3. «Звезды прелестные» в поэзии Пушкина и его современников // Сибирский лингвистический семинар. 2002. № 1 (3). С. 4—9 (совместно с И. А. Пильщиковым).
45. Облучок: (Из заметок о лексике и фразеологии «Евгения Онегина») // Живое слово и жизнь: Памяти Виктора Яковлевича Дерягина: Сб. ст. / Помор. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. Архангельск, 2002. С. 81—89 (совместно с И. А. Пильщиковым).
46. Как урыльник стал будильником // Русская речь. 2003. № 3. С. 112—116.
47. Ростбиф // Русский язык в школе. 2003. № 2. С. 91—93.
48. Из заметок о лексике и фразеологии «Евгения Онегина»: («У ночи много звезд прелестных...») // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2003. Т. 62. № 1. С. 67—70 (совместно с И. А. Пильщиковым).
49. [То же] // Хозяева и гости усадьбы Вяземы: К 190-летию со дня кончины генерал-лейтенанта, участника Отечественной войны 1812 года, владельца усадьбы Вяземы князя Бориса Владимировича Голицына: Материалы X Голицынских чтений 25—26 янв. 2003 г. / Гос. историко-литературный музей-заповедник А. С. Пушкина. Большие Вязёмы, 2003. Ч. 2. С. 54—62 (совместно с И. А. Пильщиковым).
50. Мухи // Онегинская энциклопедия / Под общей ред. Н. И. Михайловой. М.: Рус. путь, 2004. Т. 2: Л—Я; А—З. С. 150—151 (совместно с И. А. Пильщиковым).

51. Облучок // Там же. С. 193—194.
52. Педант, педанство // Там же. С. 256—258 (совместно с И. А. Пильщиковым).
53. Светлана // Там же. С. 475—476.
54. Beef-steaks // Там же. С. 776—777.
55. Dandy // Там же. С. 778—781.
56. Roast-beef (Rost-beef) // Там же. С. 790—792.
57. Что такое «облучок»? // Народное образование. 2004. № 5: Пушкинский альманах, 1799—2004. С. 240—243.
58. Ноздрёвское слово «фетюк» или «өетюк»? // Гоголь и Общество любителей российской словесности / Сост. Р. Н. Клейменова. М.: Academia, 2005. С. 263—285.
59. Послесловие // «Евгений Онегин», роман в стихах. Сочинение Александра Пушкина. Рисунки автора / Ред. В. Т. Чумаков. М.: КарМА+Т, 2005. С. 493—498.
60. Из заметок о лексике и фразеологии «Евгения Онегина» («Корсар в отставке, Морали») // Philologica. 2003/2005. М., 2006. Т. 8. №19/20. С. 187—198.
61. Винегрет // Русский язык в школе. 2006. № 6. С. 77—80.
62. Послесловие к «Евгению Онегину» (Издательство КарМА+Т, М., 2005) // А. С. Пушкин в Подмосковье и Москве: Материалы X Пушкинской конф. / Гос. историко-литературный музей-заповедник А. С. Пушкина. М.: Мелихово, 2006. С. 193—194.
63. [Рец. на кн.]: Пеньковский А. Б. Загадки пушкинского текста и словаря: Опыт филологической герменевтики. М.: Языки славянских культур, 2005. 315 с. // Русский язык в школе. 2006. № 5. С. 93—95.
64. Что же такое *облучок*? (Из лингвистических комментариев к «Евгению Онегину») // Филологический анализ текста: Сб. материалов межвуз. научно-практ. конф. (Коломна, 12—13 апреля 2006 г.) / Коломен. гос. пед. ин-т. Коломна, 2006. С. 20—26 (совместно с И. А. Пильщиковым).
65. Как выглядела пушкинская ферма? // А. С. Пушкин в Подмосковье и Москве: Материалы X Пушкинской конф. / Гос.

- историко-литературный музей-заповедник А. С. Пушкина. М.: Мелихово, 2006. С. 208—221 (совместно с В. В. Шаповалом).
66. Облучок: (Из лингвистических комментариев к «Евгению Онегину» // Виктор Яковлевич Дерягин: Семидесятилетие / Рос. гос. б-ка; Сост. Т. А. Исаченко; Отв. ред. И. Г. Добродомов, Т. А. Исаченко. М., 2007. С. 53—58 (совместно с И. А. Пильщиковым).
67. О судьбе семантических галлицизмов в пушкинскую эпоху: (*scandale* — *scandale*) // Язык и действительность: Сб. науч. тр. памяти В. Г. Гака / Ред. С. Г. Тер-Минасова и др. М.: URSS; Ленанд, 2007. С. 569—582 (совместно с И. А. Пильщиковым).
68. Лексика и фразеология «Евгения Онегина»: Герменевтические очерки / РАН. Ин-т языкознания; МГУ и др. М.: Языки славянских культур, 2008. 312 с. (*Philologica russica et speculativa*; Т. 6) (совместно с И. А. Пильщиковым).
69. О лексикологической неувовимости архаизаций и инноваций в XIX веке // *Acta Linguistica Petropolitana* / Отв. ред. Н. Н. Казанский. СПб.: Наука, 2008. Т. 4, ч. 3. С. 94—117 (совместно с В. В. Шаповалом).
70. Гарниза // *Русский язык в школе*. 2009. № 10. С. 80—84.
71. Историко-этимологические каламбуры и филологическая достоверность лексико-фразеологического материала // *Вопросы языкознания*. 2009. № 4. С. 92—110.
72. Из очерков о лексике и фразеологии «Евгения Онегина»: («Поди! поди!» раздался крик) // «Слово — чистое веселье...»: Сб. ст. в честь Александра Борисовича Пеньковского / Отв. ред. А. М. Молдован. М.: Языки славянской культуры, 2009. С. 115—130 (совместно с И. А. Пильщиковым).
73. О кучерах и форејторах // *Народное образование*. 2009. № 5: Пушкинский альманах. С. 142—150 (совместно с И. А. Пильщиковым).
74. Из лингвистических комментариев к «Евгению Онегину»: [1. Rost-beef; 2. Beef-steaks; 3. винегрет/vinaigrette] // *Пермяковский сборник* / Ред.-сост. Н. Н. Мазур. М.: Новое изд-во, 2010. Ч. 2. С. 216—238 (совместно с И. А. Пильщиковым).

75. А. С. Пушкин о тюркизмах и словарь тюркизмов у А. С. Пушкина // Авторская лексикография и история слов: К 50-летию выхода в свет «Словаря языка Пушкина» / РАН. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова; Отв. ред. Л. Л. Шестакова. М.: Азбуковник, 2013. С. 88—95.
76. [То же] // Кирилло-Мефодиевские чтения в Магадане: Сб. ст. по материалам конф. разных лет / Северо-Вост. гос. ун-т; Под ред. А. А. Соколянского. Магадан, 2013. С. 13—28.
77. Этимологические заметки о русском семинарском жаргоне: *взъефантулить, сморозить, аксиос(ы)* // Slověne = Словѣне. 2013. Т. 2. № 2. С. 143—171.
78. А. С. Пушкин и тюркский вклад в русскую лексику // Вопросы тюркологии. 2014. № 3. С. 7—15.
79. К пунктуации «Евгения Онегина» // А. С. Пушкин в Подмосковье и Москве: Материалы XVI Троицких чтений / Гос. историко-литературный музей-заповедник А. С. Пушкина; Под общ. ред. А. М. Рязанова. М.: Зебра Е; Большие Вязёмы, 2014. С. 106—112.
80. *Шибболет*: библеизм или галлицизм? // Вестник Литературного института им. А. М. Горького. 2014. № 2. С. 46—50.
81. Избранные труды по этимологии и лексикологии. М.: МПГУ, 2015. 459 с.
82. А. С. Пушкин и «Слово о полку Игореве» // Материалы научных конференций Государственного музея-заповедника А. С. Пушкина 2016—2017 гг.: [А. С. Пушкин в Подмосковье и Москве (XX Пушкинская конференция; XIX Троицкие чтения, 1 октября 2016 г.); Хозяева и гости усадьбы Вязёмы (XXIII Голицынские чтения, 21—22 января 2017 г.); А. С. Пушкин в Подмосковье и Москве (XXI Пушкинская конференция; XX Троицкие чтения, 7—8 октября 2017 г.)] / Гос. историко-литературный музей-заповедник А. С. Пушкина; Под общ. ред. А. М. Рязанова. Большие Вязёмы: РазДваТри, 2018. С. 223—232.
83. Историко-этимологические разыскания: Монография. М.: МПГУ, 2020. 220 с.

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК  
ПУШКИНСКАЯ КОМИССИЯ

**ВРЕМЕННОК  
ПУШКИНСКОЙ  
КОМИССИИ**

Выпуск 38



Санкт-Петербург  
2024

УДК 821.161.0  
ББК 83.3 (2Рос=Рус) 1  
В81

*Издание основано в 1962 году*

Редакционная коллегия:  
А. Ю. Балакин (*ответственный редактор*),  
М. Н. Виролайнен, Е. Е. Дмитриева

Рецензенты:  
*Доктор филологических наук*  
М. В. Строганов  
(*Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН*)  
*Кандидат филологических наук*  
Е. Н. Григорьева  
(*Санкт-Петербургский государственный университет*)

ISBN 978-5-94668-397-5



© Авторы статей, 2024  
© Пушкинская комиссия РАН, 2024